

Mit' t.en toyo ar sim reak' katha.

Ol ton'geak'.

Ado mucu t.hene calaoena; adoe metae kana, E mucu, ma dhar.a dap'ka.tin'me; mit't.en sim in' a.guama. Ado sa.riye dap'kat'taea, ar mit' ar.ere t.ia.le dohoadea; ado onate calak' jokhen do dal calak'a, ado t.epgr t.eper sad.e idik'a. Ado khange a.d.iye khusiyena. Khange ado mit't.en sime sap'idiadea. Ado ina. mit' gha.r.i tayom khange uni toyo do t.and.itejon' osorkedea, ado bae let.ec' dar.eak' kan khange mucu t.hen arho~e n'ir calaoena; adoe metae kana, ia. mucu, ba.n' ic' dar.eak' kan do, dhar.are bhuga.k' do cedak' bam dohoadin'a? Ado mucu ye menket'a, Do kamar t.hen calak'me, unige na~ha~k' dhar.a doe balkatama. Ado sa.ri kamar t.hene calaoena, adoe metae kana, E ho kamar, ma dhar.a bal bhuga.k' ka.tin'me, mit't.en sim in' a.guama. Ado uni kamare menket'a, Do end.ekhan a.gu mar.an'anme, end.ekhan in' balmea; ar ban'khan do ohon' ballema. Okoe bad.ae, a.gua.n' com ban'con'; toyo do a.d.iye ek'regea. A.gu mar.an'lem, end.ekhan in' balmea; ar ban'khan do ohon' ballema. Khange sa.riye calaoena, ado ina. mit' gha.r.i khange oka khon Con' sa.ri mit't.en maran' uta.r gaya sime ger a.gu got'kedea, adoe metae kana, Nuk'u~i n'eleme in' a.guat'mea ; ma bal hoden'me. Am do mit't.en toyoe pha.siarayentem menet'a, je toyo do sanamko pha.siaragea mente. In' do ba.n' ek'rea, se adorn adomko do bale ek'rea. Khange sa.ri sime hataokedea, ado t.a.ku dhipa.ukate dhar.aye bal bhuga.k' got'kede khan !got.a kor.am senteye cid.ir got'adetye da.r. uta.rket'a ; ado ghuria. bae rua.r.lena. Ado taken tahente, kathae, tin din badre con' ado uni toyo do mit't.en atote sim jome calak' kan; ado ona t.ia.lte dal calak' kana, ado t.eper t.eper sad.e idik' kana. Ado a.d.i ra.ska.i a.ika.uket' khan do, seren'e disa.got'ket'a. Adoe seren' idiyet'a

Nete do jojom Tur uk darako kan,

Nete do Koend a rapajko!

Men yoe, da r jon pe, ban khanko suma r akat pea!

Khange ona atoren hor do onkako an jomket ! khan do mit mit teko da r ket a. Ado uni toyo do senkate ona atoren sim do cur mare laga sap et koa are jomet koa. Adoe jom biyen khane calaena. Khange onko hor ho arho ko rua r hec ena. Khange uni toyo do arho dosar hilok do ona atotege sim jome calak kana ; ado ene pa hile seren let leakageye seren idiyet a. Khange ona atoren hor do arho ko da r ket a. Ado mit t en bud hi do bae da r dar eat a; adoe menket a, in do ohon da r lea; in doko goc atarin ge. Ado onka menkate uni bud hi do bae da r let a, mit t en sukri ba r a reye bolo okoyena. Ado uni toyo do ona atore senkate onko sim do lagae lagayet koa se, cure mare lagayet koa; haprak koge bachao bachaoteye laga yet koa. Ado mit t en sa nd i do lagae lagakedea se, ekkalte uni bud hiye oko akan t hengeye laga idi got kedeaa. Ado uni sim doe parom got ena. Ado uni toyo do uni bud hiye nel nam got kedeaa. Ado uni toyo do bud hiye metae kana, Ma bud hi, sim sap a n me; Ban khan do na ha k dat amelan kot ec n urutama. Ado uni bud hi doe menet a, Ma, amte bar e sap jon me; in do ohon sap dar elekoa. Khange ado bae rebenlen khan, ac tegeye laga sap ket koteye jom biyena. Ado uni bud hi t hene calaena, ac ge metae kana, E bud hi, sim bam sap akawa din a; nitok dolan nam akat mea. E bud hi, mase menme – Toyo! Ado uni bud hi ho e menket a, Toyo! Khange gurgute joto dat ae kotec n urket taea. Ado arho e metae kana, E bud hi, mase menme, – Toyo! Ado uni bud hi Toyo menae menlet a, ado dat ae n urket taete toyo do bae pust a ulet a ; adoe men got ket a, Hoyo! Ado onka bae pust a ulet khan, uni toyo do a diye ra ska yena. Arho e metae kana, Mase bud hi, toyo menme. Ac ge menket a, Hoyo! Ado uni toyo do landa landatege oka sen coe

calaoen. Ado a.yup'en khangé onko da.r.let' hor. doko rua.r.
hec'ena. Ado unre onko hor. uni bud.hiye la.iako kana, Jojom
Tur.uk na.~hiko cha.i kana, hoyo kor.a kanae! Sanam sime
jomet'ko do ban'? In' ho~ sim sasap'e metadin'a; ado ba.n'
sap'adete no~ko~e n'elpe, joto d.at.ae kotec' n'ur akat'tin'a.

– *Santal Folk Tales reak'' Vol-1 khon tuma.lakana. 01
ton'gek'a.*

PORAINI

Kulhi muca.t' dene banar sare menak' juri pukhri
Mit' do d.an'ra kad.a gasao man'jao ar jobeako sukri,
Ona sorre dosarak' do eka.l her.an sohan kedec'
Ona re do menak' anec' ha.ria.r. poraini sakam perec'.

Ona sorem calak' khanem n'ama monre nira. sahe~t'
Oka leka teho~ et.ak' redo bam sendra n'amet' tahe~t',
Noa sakam sedae redo aema ka.mi reko lagao
Ona ban'khan bapla biha. hoyok' kan tahena lajao.

Netar leka unre do ban' tahe~kan polithin ar T.isu
Sanam ka.mi pura.uk' kan tahena onatge a.d.i kusi,
Ha.t.ia. bajar bulun' hako jel ar emanteak' saoda

Hor. deko jotowak'ge kirin' kate noa teko reda.

Bapla biha. bhoj eman kore jom n'u ato per.a

Santal koak' hudis redo noa tege manot d.hera,

Sakam ha.ria.r. na.r~.i ja.num baha do nira. ra.ni

Sanam lekan bahako tala noage dak' PORAINI.

Bir Ren Raj

Mit' dhao bir ren raj Ta.rup' do ac'ren sipa.hiko sa~ote la.r.ha.ie calaoena. La.r.ha.i okte montri do uni metadea, "E Raj Kula.i ar Gadha do a.ur.iak'te la.r.iha.em a.gu akat'kina. Unkin do oka ka.mirenge ban' kanakin."

Menkhan Ta.rup' do sanam janwar kore aema guné n'el akada. Uni doe hudiset'kan tahe~kana, judi sanamko mit'te la.r.ha.i lenkhan ar noa gun beohar lekhan kha.t.ige jita.u do hoe dar.eak'a.

Onate montri ak' katha an'jomte Ta.rup'e menkeda, "Kula.i do ba.iri koak' d.erate koleme. Ba.iri ko tinre cet'ko cekaea ar oka sec' khonko la.r.ha.ia noa khobor usa.rate set.erabona. Ar Gadha do pepr.e~t' oron' reak' da.yik emaeme. Pepr.e~t' oron' kate ba.iri koak' la.r.ha.i reak' khobor sipa.hikoe bad.ae ocokoa."

Khange montri doe bujha.u n'amkeda okoe janwar ho~ bako hud.in'a ar okaj ren do ban' kanako. Ar sa.rige jotokote mit'te la.r.ha.i kate onko doko jita.vena.

Sikhna.t: Mit' sa~ote ka.mi lekhan jita.u do hoyok'gea.

Meskoc´

(Meskoc´)

Kur_i: Baba in´ do nia bochor am 35,000/- t.akan´ ban´caoket´mea.

Baba: Cekate bit_i?

Kur_i: He~ Baba amem menleda, nia bochor bid.a.u ren´ pass lekhangen mit´t.en lept.opem kirin´an´a, ma n´el tin´me in´ak´ result, oka subject rege ba.n´ pass akada, tahle do bam ban´caoena.

Mit´ t.en toyo ar sim reak´ katha.

01 ton´geak´.

Khange adoe cahap´ ocokedea, ado mocareye ic´ got´adea, adoe ud.a.u got´ena. Ud.a.ue ud.a.ue se, ad.i sa.nigin´re mit´t.en bunum danan´reya ta.puk´ got´ena. Ado uni toyo do ic´tet´ko melot´ bar.aket´reya calaoena ona bunum t.hen, ado ber.hae bunume oyon´ a.curet´a. Ado mit´ sec´re ti bolok´ in maran´ gan bunum bhuga.k´e n´amket´a, adoe men ket´a, Dhora noa bhuga.k´regeye bolo akana. Ado cur mar ona bhuga.k´geye sok´et´a ; ado ona ho~ bae sok´ tiok´ dar.eak´ kana. Ado khange jan´gateye rabor.gelak´ kana; ghane do mocate ho~e ger chad.ao gelak´ kana. Ado oka lekate ho~ bae dar.eak´ kana, enre ho~ bae ba.giak´ kana. Ar uni sim do ta~ha~ oka sen coe calaoen. Ado uni toyoe menket´a, Bhalare, sim, mocare ic´ ot.okatem da.r. akat´a; am do a.urilan´ jomme dha.bic´ do

balan' ba.giam kana. Ado bae tiok' dar.eae khane menket'a, Ia.
simge, tin ha.bic'em bolo kok'a? Bhalalan' n'elmea; bhuga.k'
in' dur.up' eseda; amtege na~ha~k'em ghul ghula.u goc' adok'a.
Ado sa.ri onka menkate ona bhuga.k doe durup' eset'ket'a. Ado,
kathae, tin ha.bic' con' ond.egeye dur.up'en khan bhuku do
got.a dhar.ako jom khalkedea. Adoe durup' a.r.isen khan do
ren'gec' kedea. Adoe beret'en khan doe menket'a, Amar muhe~r
mas gelo; na~hakgen' dur.up' akana; nui sim do a.d.iye
er.ekidin'a. Unre bar.en' jomle khan don' beskea; nahakge moca
reak' jel in' pa.skaoket'a

Ado sit.ha.l mit.ha.l beret'ente ba.iha.r. sen hako kat.kom
sendrae beret' calaoena. Khange ado mit't.en bud.hi hakoe
sasap' kane n'amkedea ; adoe metae kana, E bud.hi, in' ho~
hako sap' ocoa.n'me. Ado uni bud.hiye menket'a, Arec' haron
akana.n', ohon' sap' oco lema. Am do kichum arec'laka ? Ado
uni toyoe menket'a, Ho, ia. bud.hige, bam sap' ocoa.n' khan
Dolan' ger ad.omea. Ado uni bud.hiye menket'a, Ban'a, sap'
ocoamgean', alom geren'a. Dela hijuk'me! Bana hortelan' sap'
ha.t.in'koa. Khange uni toyoe A~r.goyena, adokin sap'et'koa.
Ado uni bud.hiye menet'a, Ma am ho~ leod.aeme, umjha.ukoalan'.
Ado uni toyo hoe leod.ayet'a, khent.e per.e khent.e per.eye
donet'a. Ado khange mit't.en put.hiye n'am got'kedea, adoe
jom got'kedea. Ado uni bud.hi do ghut.uteye rakap'ena. Ado
arho~ onka khent.e per.e khent.e per.eye leod.a got'ket'a. Ado
uniye jomlede put.hi hakoge, kathae, dhar.a sen khone parom
got'ena. Ado arho~ inigeye n'am got'kedea. Ado uni toyoe men
got'ket'a, Henda bud.hi, cet' leka bam sap'et'ko? Ekt.i
khaelam ekt.i paelam. Ado uni bud.hiye menket'a, Inige con'
gha.r.i gha.r.im sabe kan. Ado uniye menket'a, Ban'a, bud.hi,
et.ak'kogen' n'amet'koa. Ado uni bud.hiye menke't'a, Ban', ini
kangeae, dhar.a tapap' getamte inigeye parom godok' kana. Bam
pa.tia.uk' kan khan, ma na~ha~k' carec' gutu cinha. waeme ar
jomeme; n'elam na~ha~k', inigeye parom godok'a. Ado sa.ri
bud.hiak' katha lekage carec'e gutuadea, are jom hot'kedea.
Ado arho~ onka khent.e per.eye leod.ayet' tahe~kan jokhenge
uni put.hi hako doe parom got'ena. Adoe n'elkede [do, carec'

menak'tae. Ado dhar_aye tunumlen doe a_ika_uket', dhar_a do bhuga_k'getae. Adoe menket'a, Henda bud_hi, okoe esedtin'a? Ado uni bud_hiye metadea, Muci t_hen calak'me; uniye dap'katama. Ado toyoe menket'a, Acha, end_ekhan uni t_hengen'calak'a.

– *Santal Folk Tales reak'' Vol-1 khon tuma_lakana. 01 ton'gek'a*

Santali Pa_rsi Ra_khi Jogaore NAGR Reak' Kurumut_u

Ban'gladisomre a_d.i lekan ja_t menak'koa. Nond_e do juda_juda_dhorom, ja_t, pa_rsi ar ja_tren hor_ko menak'koa. Onko modre mit't_en do santal ja_t. A_diva_siko modre santal do dosar la_t_u ja_t kanako. Onko do Rajshahi, Rangpur ar Sylhet jila_reko basok' kana. Santal ja_tren hor_ko 7 lakh khon ho~ d_her menak'koa. Menkhan 2022 serma reak' hor_ lekha lekate n'elok' kana eken 1 lakh 29 hajar 49 got_en hor_menak'koa. Santal koak' apnar pa_rsi, a_ri-ca_li ar acar legcar menak'takoa. Enreho~ adomak' do adok' horre menak'a. NAGR (National Agency for Green Revolution) do santali pa_rsi ra_khi jogaore laha hec' akana. Noa do be-sarkari songstha kana. Pre-primary porjaire gidra_ko akoak' gogo pa_rsite cet'akote santal gidra_ko akoak' pa_rsi ar akoak' a_ri-ca_liko beohar la_git' a_tko n'amkeda.

NAGR do Uta_rbongo reak' Rajshahi, Chapainawabgonj ar Naogaon jila_re 30 got_en iskul mit't_en nia_m se dhara lekate pa_rsi cecet' ka_mihora doe a_yureda. NAGR do Chapainawabgonj reak' Nachol ar sodor upa_jila_re 5 got_en iskul re amdaj 500 gidra. Santali sikhna_te emako kana. Noa songstha reak' kukmu do kana, santal pa_rsi ar a_ri-ca_li beohar ar tayom daram pir_hirenko talare lar_car_. Noa hotete eken Santali pa_rsi ra_khi jogaok'a ona do ban', bickom noa reak' beohar n~awa~

pir hirenko t hen arho~ d her idik'a. NAGR do eken gidra ko talare Santali pa rsi do bae beohareda, bickom santal jua n-jua niko talare ho~ mit't en pa rsi club benao talate onko talare ho~ Santali pa rsi beohar are lar car eda. Ona chad a ho~ jua nko talare Santali sa~ohe~t', a ri-ca li, acar beohar calao idik' kana. Ona ia te apnar pa rsi, a ri-ca li cetanre juda juda daya dula r do janam idik' kana.



Noa Santali pa rsi ar a ri-ca li beohar ka mihora do Mennonite Central Committee (MCC) ak' gor ote Multilingual Education Program (MLE) tabere a yurok' kana. NAGR ren Program Manager Prodip Hembrom doe menkeda, 'santali pa rsi sikhna t chad a ho~ noa songstha do a diba si santalko selet' tayom akan et ak' ja tiko talare sikhna t, niropon hor mo, awareness, gidra umerre bapla, n'u bubulak' birudre ar gharon'j reak' ae-upa i d her ar somaj ka mi ho~e a yureda. Onka leka NAGR ren a yuric' Mn. Stephen Soren ho~e menkeda, as menak'a mit'din Ban'gladisom reak' joto santal atore Santali pa rsi sikhna t ka mihora a yurok'a. Darakan dinre santal pa rsi beohar talate jia r tahe~na. Noa babotte Chapainawabgonj Additional Deputy Commissioner (General) Md. Nakib Hasan Tarafdar ho~e menkeda, 'NAGR santal koak' apnar pa rsi ra khi jogaore oka ka mihorae hatao akat' ona do a d i gorob reak' kana. Darakan dinre Santali pa rsi ra khi jogao la git' prosason sec' khon ho~ gor oe emok'a.

D . AHAR

Bhul d.aharte tar.am tar.amte

Oktei jurite kuna.mi bagwan ba.gikate

A.d.i jha.lin' laha hec'en

Ba.n' oromet' kan!

Terdec' marsal ba.gikate

In' okoren' ten'go akan?

Noa ma in'ak' d.ahar ban' kan

Tobe cekate rila.mala d.aharten' rua.r.a?

N'u-bul pharnao hor.mo lekan'

At.karet' kan.

In'ak' dar.ema ba.i-ba.ite cabak'kan

Ba.n' bad.ae ja.du-mantarte-

Nit in'ma sa~ota ten'go kate

Sa~ota jud.a.si hoe ma

Ba.n' bis kate Bhir.ka.u kane.

Ban'khan in' ma sa~ota-ga~ota ren

Dula.r.ia.ko meta.n'kan taken

Menkhan nui dare na.~r.i~ sa~otege

Ba.n' bad.aea tina.k' jugin'

Ekal sa~otaren ba.iri hoe kate

Hiska. umul latar re

Ta.n'gin' tahena-

Noa joto er.e-tor.e khon

Ban'cao d.ahar do cet'

Eset' cabaena?

Sa.ru Sar.ap'

(Gidra. Enec')

Noa do kur.i gidra.koak' enec' kana. Gidra. do mit' dolgeko tahe~na. Tina.k'ge gidra. d.herko tahe~na una.k'ge enec' do jomkaok'a.

Gidra.ko golteko ten'go a.curok'a. Gol bahreko saman'a mimit' 3 hor. apan a.pin mimit' jan'ga et.agic'ak' jan'gare ladey teko bajkak'a. Jan'gako baj t.hikle khan mit' dhaoteko ror.a ar ban'khan baha seren' reak' ra.r.teko seren'a.

"Licuri licu curi ben'gar. do.

D.ag leka sakamena ben'gar. do

Gur.gu leka joyena ben'gar. do."

Nia. ror. se seren' kate jan'ga baj tahe~n tuluc'ge etom teko don a.cura ar nonka bakhe~r.ate sar.ap' sar.ap' ko thayo a.cura:-

"Sa ru sakam ben'gar utu

Bejuri khalak', khalak', khalak', khalak'."

(Nokage enec' do calao idik'a a uriko mokon'ok' dha bic')

BAMBAR O

N'e_l n'e_ltege ho,

Beleyena god_a hor_o.

Geleyena ho chat_kare_,

Ro_ho_e, arak' bambar_o.

Caole daka na~wa~ hor_o,

Da_l utu ar ca_t_ni bambar_o.

Haere sebel ho, haere sebel,

Mit' dho_m jo_m lekhan ho.

Ghane ghane, jo_jo_m sana ho,

Jo_jo_-he_r_e_m sebel, arak' bambar_o.

Don' Seren'

Ul mukul mukul joyena

Jojo mukul mukul ja.liyena

Ul mukul mukul uli dak'e sarsaoa

Ba.t.i ha.nd.i mukul katha

Ba.t.i ha.nd.i mukul kathae sarsao.